

**CONTRACT № [ном. договора] ON THE PROVISION of EDUCATIONAL SERVICES**

**ДОГОВОР №[ном. договора] на ОКАЗАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ**

Moscow, RF [дата подписания]

г. Москва [дата подписания]

The Private complementary and professional educational institution "CREF-R" (Department of Education of Moscow License # 037571, as of June 09, 2016) in the person of Fabrice Ludovic Disdier, acting under the Charter, hereinafter referred to as the Contractor", on the one hand, and [Nom][Nom de famille], residing at [почтовый индекс] [город] [улица], hereinafter called the "Client", on the other hand, and known collectively as the "Parties" have concluded this Agreement as follows:

Частное учреждение дополнительного профессионального образования « КРЭФ-Р » (лицензия Департамента образования г.Москвы № 037571 от 09 июня 2016 года) в лице директора Дидье Фабриса Людовика, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с одной стороны, и [имя родителя] [отчество родителя] [фамилия родителя] , проживающий (ая ) по адресу: [почтовый индекс родителя] [город родителя] [адрес родителя] , именуемый(ая) в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

**1. Terms of the Agreement**

1.1. The Contractor shall provide the Client services for the **Russian language** training program developed for the NEI "CREF-R", consistent with the requirements of the customer

**1. Предмет договора**

1.1. Исполнитель оказывает Заказчику услуги по проведению обучения **[Язык группы]** по по программе КРЭФ, согласованной с требованиями Заказчика

1.2. The Client will pay for the services of the Contractor as agreed upon in the Agreement in due order.

1.2. Заказчик оплачивает Услуги КРЭФ в установленном Договором порядке.

1.3. Client student information: [Nom] [Nom de famille], , residing at [почтовый индекс] [город] [улица], telephone [тел.] /[моб. тел.]

1.3. Сведения об обучающемся: [имя] [отчество] [фамилия], проживающий(ая) по адресу: [почтовый индекс] [город] [улица], телефон [тел.] /[моб. тел.]

**2. The format of classes**

**2.Порядок проведения занятий**

2.1 The training program: "Russian lessons for Adults" Level A1 (120h).

2.1 Программа обучения: [название курса] .

2.2. The teacher: a Russian-speaking teacher

2.2. Преподаватель: русскоязычный преподаватель/носитель языка.

2.3. Cycle: [уровень группы] ([ч. планируемых часов] lessons)

2.3. Цикл: [уровень группы] ([ч. планируемых часов] уроков)

2.4. Duration of the course: [к. часов студента] academic hours (1h= 45 min)

2.4. Длительность курса: [к. часов студента] академических часов( 1ч = 45 мин)

2.5. Length of the course: from [дата нач.] to [дата окон.]

2.5. Продолжительность курса: с [дата нач.] по [дата окон.]

2.6. Schedule: [план зан. 1. нед.]

2.6. Расписание: [план зан. 1. нед.]

2.7. Class format: group / individual

2.7.Форма обучения: группа/индивидуально

2.8. Where classes will be held: PCPEI CREF-R.

2.8. Место обучения: ЧУДПО КРЭФ-Р

2.9. Address: 16 Malaya Lubyanka Street, Moscow, RF.

2.9. Адрес: г.Москва, ул. Малая Лубянка, д.16.

**3.The rights and obligations of the Client.**

**3.Права и обязанности Заказчика**

3.1. The Client has the right to:

3.1. Заказчик имеет право:

3.1.1. receive all necessary and truthful information about the educational institution, the training program, and the internal regulations of the educational institution;

3.1.1. получать необходимую и достоверную информацию об образовательном учреждении, а также о программе обучения и правилах внутреннего распорядка образовательного учреждения;

3.1.2. request the Contractor to provide information on the organization and to carry out the proper execution of the services under this Agreement;

3.1.2. требовать от Исполнителя предоставления информации по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных настоящим договором;

3.1.3. contact the administrative staff of the Contractor on issues relating to training of and payments to the institution;

3.1.4. to receive full and accurate information on the assessment of knowledge and skills, as well as the criteria of this assessment, the student's behavior, the student's attitude to school learning in general, and in specific, subjects of the curriculum.

3.1.5. visit the private office at the address: <https://cref.langlion.com> , with login parent: [логин родителя] and the parent password: [пароль родителя] for the purpose of:

- Check the status of the student's attendance,
- Obtain information about topics past lessons,
- To receive information about homework assignments on the basis of lessons learned,
- Receive comments from the teacher on student achievement.

3.1.6. the student has the right to attend a personal account at:

**<https://cref.langlion.com>**, with login **[логин]** and password:

**[пароль]** with the aim of:

- Obtaining information on homework topics and lessons,
- Receive comments on the performance,
- Planned to attend online classes.

3.1.3. обращаться к сотрудникам администрации Исполнителя по вопросам, касающимся обучения и оплаты в учреждении;

3.1.4. получать полную и достоверную информацию об оценке знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки, поведении, отношении обучающегося к учебе в целом и по отдельным предметам учебного плана.

3.1.5. посещать личный кабинет по адресу: **<https://cref.langlion.com>**

, с использованием логина родителя: **[логин родителя]** и пароля родителя:

**[пароль родителя]** с целью:

- проверять статус посещаемости занятий студента,
- получать информацию о темах прошедших уроков,
- получать информацию о домашних заданиях по итогам пройденных уроков,
- получать комментарии от преподавателя по успеваемости обучающегося.

3.1.6. обучающийся имеет право посещать личный кабинет по адресу:

**<https://cref.langlion.com>**, с использованием логина: **[логин]** и пароля: **[пароль]**

с целью:

- получать информацию о домашних заданиях и темах уроков,
- получать комментарии об успеваемости,
- посещать запланированные онлайн занятия.

3.2 The Client is required to:

- 3.2.1. complete assigned tasks in preparation for classes;
- 3.2.2. ensure the attendance of classes according to the chosen educational program and the schedule of classes;
- 3.2.3. to respect the property of the Contractor and of other students;
- 3.2.4. to comply with the written rules of the Contractor, the rules of fire safety in the provision of educational services in the territory of the Contractor, and to comply with generally accepted standards of behavior.

3.3 The Client has the right to:

- 3.3.1. refer to the Contractor on issues related to the learning process in the educational institution;
- 3.3.2. to use the property of the Contractor necessary for the implementation of the educational process in the classroom during scheduled classes ;
- 3.3.3. to participate in social and cultural activities organized by the Contractor.

#### 4. Rights and Obligations of the Contractor.

4.1. The Contractor has the right to:

- 4.1.1. independently carry out the educational process, choose the rating system, procedure and frequency of interim assessment of students, and to carry out the selection of teachers and their replacement(s);
- 4.1.2. to refuse the delivery of classes to the Client in the event of default of payment obligations of the Client as specified in Para. 4 of this agreement;
- 4.1.3. cancel the class for good cause, such as the illness of the teacher.

4.2. The Contractor is obliged to :

- 4.2.1. before signing the contract and during its operation, to provide reliable information to the Client about the educational institution, of available educational services for sale to provide their correct selection, as well as the internal rules of the educational institution;
- 4.2.2. bring to the Client information, including information on providing paid educational services in the manner and to the extent provided for by the Law of the Russian Federation "On the Protection of Consumers' Rights and the Federal Law" and "On Education in the Russian Federation";
- 4.2.3. to enroll the Client in a group of at least four (4) people to study in a group format, or in a mini-group of 2-3 people, provided that the customer fulfills the conditions established by the Contractor of the educational institution;
- 4.2.4. to enroll the Client in individual learning, subject to the fulfillment of conditions set by the educational institution;
- 4.2.5. to organize and ensure the proper performance of services as set out under this Contract;
- 4.2.6. to provide to provide pedagogically-qualified teachers during the training process;
- 4.2.7. to issue a certificate upon the completion of the Client's training and the successful completion of the final testing of the Client (with not less than 65% of correctly executed tasks);
- 4.2.8. in the case of illness of the teacher, to provide an adequate substitute within a reasonable agreed-upon time;
- 4.2.9. in the case of receipt of a written statement from more than 60% of the class, to carry out the replacement of a teacher in a period of not more than ten (10) business days after the receipt of such a statement.

#### 5. Payment of Services

5.1. The Client's tuition for one course is established in the amount of **[цена курса]** rubles. VAT is not charged on the basis of paragraph 14 of Part 2 of Article 149 of the Tax Code.

5.2. The Client will make an advance payment of 100% of the tuition no later than three (3) working days before the start of the course by bank transfer to the account of the educational institution, or to the cashier of the Contractor. When paying with a credit card held by the Client, an additional commission of 2% will be added for processing fees.

5.3. The Client's obligation to pay is considered properly executed when received in full at the cash desk of the Contractor, in the case of the approved payment by credit card, or at the time the funds are credited to the bank account of the educational institution.

3.2. Заказчик обязан:

- 3.2.1. обеспечить выполнение заданий по подготовке к занятиям;
- 3.2.2. обеспечить посещение занятий согласно выбранной образовательной программе и графику занятий;
- 3.2.3. бережно относиться к имуществу Исполнителя и других обучающихся;
- 3.2.4. соблюдать Правила внутреннего распорядка Исполнителя, правила пожарной безопасности при оказании образовательных услуг на территории Исполнителя, соблюдать общепринятые нормы поведения.

3.3. Обучающийся в праве:

- 3.3.1. обращаться к исполнителю по вопросам, касающимся процесса обучения в образовательной организации;
- 3.3.2. пользоваться имуществом Исполнителя, необходимым для осуществления образовательного процесса во время занятий, предусмотренных расписанием;
- 3.3.3. принимать участие в социально-культурных мероприятиях, организованных Исполнителем.

#### 4. Права и обязанности Исполнителя

4.1. Исполнитель имеет право:

- 4.1.1. самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать систему оценок, порядок и периодичность промежуточной аттестации обучающихся, осуществлять подбор преподавателей и их замену;
- 4.1.2. не допускать к занятиям Заказчика в случае неисполнения Заказчиком обязательств по оплате, указанных в п.4 настоящего договора;
- 4.1.3. отменить проведение занятия при наличии уважительных причин, в частности, болезни преподавателя.

4.2. Исполнитель обязан:

- 4.2.1. до заключения договора и в период его действия предоставлять Заказчику достоверную информацию о себе и об оказываемых платных образовательных услугах, обеспечивающую возможность их правильного выбора, а также о правилах внутреннего распорядка образовательного учреждения;
- 4.2.2. довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей» и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации»;
- 4.2.3. зачислить Заказчика на обучение в группу при наборе не менее 4 (четыре) человек, в мини группу от 2-3 человек, при условии выполнения заказчиком установленных Исполнителем условий приема в образовательное учреждение;
- 4.2.4. зачислить Заказчика на индивидуальное обучение при условии выполнения Заказчиком установленных условий приёма в образовательное учреждение;
- 4.2.5. организовать и обеспечить надлежащее исполнение услуг, предусмотренных настоящим договором;
- 4.2.6. обеспечить учебный процесс квалифицированными педагогическими кадрами;
- 4.2.7. выдать сертификат по окончании курса обучения при успешном прохождении Заказчиком финального тестирования (не менее 65% правильно выполненных заданий);
- 4.2.8. в случае болезни преподавателя предоставить равноценную замену в разумные сроки по согласованию сторон;
- 4.2.9. в случае получения письменного заявления от более, чем 60% слушателей, осуществить замену преподавателя в срок не более 10 (десяти) рабочих дней после получения такого заявления.

#### 5. Оплата услуг

5.1. Стоимость обучения Заказчика за один курс устанавливается в размере: **[цена курса] ([цена курса слов.] ) рублей**, НДС не облагается на основании пункта 14 части 2 статьи 149 НК РФ.

5.2. Заказчик производит 100% предоплату за обучение не позднее, чем за 3 (три) рабочих дня до начала учебного курса банковским переводом на расчетный счет или в кассу Исполнителя. При оплате банковской картой с Заказчика дополнительно удерживается комиссия 2%.

5.3. Обязательство по оплате считается исполненным надлежащим образом при внесении денежных средств в кассу Исполнителя, в случае оплаты картой или в момент зачисления денежных средств на счет Исполнителя в банке.

## 6. Liability of the Parties

6.1. Both Parties are responsible for the non-performance or improper performance of this Agreement in accordance with the current legislation of the RF.

6.2. The Client is liable in the event of damage to the property of the Contractor.

7.1. Group lessons missed by the Client will not be replaced, and any missed paid lessons will not be refunded.

7.2. The cancellation of individual classes of which the Contractor has not been informed of by the Client by 18:00 of the previous business day will not be replaced or refunded.

7.3. The cancellation of prepaid approved intensive training (3 hours per day, five days a week) of which the Contractor has not been informed by the Client a minimum of one week before classes are to be held will not be replaced or refunded.

7.4. In the case of the cancellation of more than 50% of classes scheduled in a month by the Client, the Contractor reserves the right to alter the timetable, or replace the teacher.

7.5. Individual lessons canceled by the Client without the possibility of canceling the teacher in time, as agreed upon in the schedule of this contract, will not be replaced or refunded.

## 8. Terms of the Termination of this Agreement

8.1 The Agreement shall enter into full legal force upon signing of the Agreement by both Parties, and ends on completion of the course of training in accordance with Paragraphs 2 and 7 of this Agreement, if not interrupted by its cancellation on the grounds specified in Sec.8.2. of this agreement:

8.2 The termination of this contract is possible in the following cases:

8.2.1 unilaterally, on the initiative of the Contractor in notifying the Client a minimum of 2 (two) business days before the start of the course. The Contractor will refund the full amount of cash paid by the Client paid towards the course(s).

8.2.2. unilaterally on the initiative of the Client with the written notification to the Contractor a) a minimum of 5 (five) business days from the start of the course. In this case, the Contractor will refund the Client the full sum of fees paid towards the course; b) less than 2 (two) business days from the start of the course. In this case, the Contractor will retain 25% of the sum received from the Client as administrative fees; c) after the start of the course: - The Contractor will not return any fees received from the Client as payment for group training.

- The Contractor will return the remainder of funds paid by the Client as payment for individual training (or mini-groups), if the Client makes the Contractor aware of the termination of training in writing a minimum of 5 (five) business days prior to the interruption of the contract, less 25% of the amount of cash received from the Client as payment of training as administrative fees. - The Contractor does not return the money received from customers as payment for individual training without the option to cancel.

8.3. All changes and additions to this contract shall be valid only if they are in writing and signed by both parties.

8.4. In the case of differences arising in the implementation of the Agreement that can not be resolved through negotiation, dispute resolution will be reached according to the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

8.5. This Agreement is made in 2 copies of equal legal force, one of which is kept by the Contractor and the other by the Client.

## 6. Ответственность сторон

6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора в соответствии с действующим законодательством РФ.

6.2. Заказчик несет материальную ответственность в случае нанесения ущерба имуществу Исполнителя.

7.1. Групповые занятия, пропущенные Заказчиком, не компенсируются, и оплата за них не возвращается.

7.2. Индивидуальные занятия, об отмене которых Исполнитель не был проинформирован Заказчиком до 18:00 предыдущего рабочего дня, не компенсируются и оплата за них не возвращается.

7.3. Утвержденные интенсивные занятия (от 3-х часов в день, пять дней в неделю), об отмене которых Исполнитель не был проинформирован Заказчиком за одну неделю до отменяемого занятия, не компенсируются и оплата за них не возвращается.

7.4. В случае отмены Заказчиком более 50% занятий в месяц Исполнитель оставляет за собой право изменить расписание занятий или заменить преподавателя.

7.5. Отмена Заказчиком индивидуальных занятий без возможности отмен с преподавателем, расписание которого согласовано настоящим Договором, не допускается, пропущенные занятия не подлежат компенсации, оплата за них не возвращается.

## 8. Срок действия договора и порядок расторжения

8.1. Договор вступает в силу с момента подписания и заканчивается по завершении курса обучения в соответствии с п. 2 и 7 настоящего Договора, если не последует его расторжение по основаниям, предусмотренным в п. 8.2. настоящего Договора

8.2. Расторжение договора возможно в следующих случаях:

8.2.1. в одностороннем порядке по инициативе Исполнителя с уведомлением Заказчика за 2 рабочих дня до начала курса обучения. При этом Исполнитель возвращает всю сумму денежных средств оплаченную Заказчиком;

8.2.2. в одностороннем порядке по инициативе Заказчика с уведомлением Исполнителя: а) за 5 рабочих дней до начала курса обучения. При этом Исполнитель возвращает Заказчику всю сумму денежных средств, оплаченную Заказчиком; б) в случае уведомления менее чем за 2 рабочих дня до начала курса обучения. При этом Исполнитель удерживает 25% от суммы денежных средств, полученных от Заказчика в качестве оплаты обучения, как административный сбор; в) после начала курса обучения: - Исполнитель не возвращает денежные средства, полученные от Заказчика в качестве оплаты за групповое обучение. - Исполнитель возвращает остаток денежных средств, внесенных Заказчиком в качестве оплаты за индивидуальное обучение (мини группу) в случае, если Заказчик ставит Исполнителя в известность о прекращении занятий за 5 рабочих дней до прерывания Контракта. При этом Исполнитель удерживает 25% от суммы денежных средств, полученных от Заказчика в качестве оплаты обучения, как административный сбор.

- Исполнитель не возвращает денежные средства, полученные от Заказчика в качестве оплаты за индивидуальное обучение без возможности отмен.

8.3. Все изменения и дополнения к настоящему договору действительны только в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

8.4. В случае если возникающие в процессе выполнения Договора разногласия не могут быть решены путем переговоров, разрешение споров осуществляется в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.

8.5. Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один хранится у Исполнителя, а другой у Заказчика

## Addresses and details of the Parties

## Адреса и реквизиты сторон



**Contractor:**

PCPEI «CREF-R» Тел. +7 495 545-47-45

INN 7706212507 R/s № 40703810800005307190 V АО АКБ

«EuroFinance MosNarBank» Moscow К/с № 30101810900000000204,  
БИК 044525204

Director, PCPEI «CREF-R»

**ИСПОЛНИТЕЛЬ:**

ЧУДПО «КРЭФ-Р» Тел. +7 495 545-47-45

ИНН 7706212507 Р/с № 40703810800005307190 в АО АКБ «Еврофинанс  
Моснарбанк» г. Москвы К/с № 30101810900000000204, БИК 044525204

Директор ЧУДПО«КРЭФ-Р»

\_\_\_\_\_ / Disdier, F.L. /

\_\_\_\_\_ / Дидье Ф.Л. /

**[имя родителя] [отчество родителя] [фамилия родителя]**

Паспортные данные: [номер уд. лич.]

Кем/Когда выдан: [национальный идентификационный номер]

Контактный телефон: [моб. тел.] или [тел.]

e-mail: [e-mail]

Client:

[Nom]

[Nom de famille]

residing at [почтовый индекс] [город] [улица],

telephone [тел.] /[моб. тел.].

\_\_\_\_\_ / **[фамилия родителя]**\_\_\_\_\_ / **[Nom de famille]**

